

TREATY SERIES. 1912.

No. 10.

AGREEMENT

BETWEEN THE

UNITED KINGDOM AND PORTUGAL

RESPECTING THE

BOUNDARY BETWEEN BRITISH AND
PORTUGUESE POSSESSIONS ON THE RUO AND
SHIRE RIVERS.Lisbon, November $\frac{6}{30}$, 1911.

[WITH MAP.]

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.
May 1912.*

LONDON:

PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased, either directly or through any Bookseller, from
WYMAN AND SONS, LTD., FETTER LANE, E.C.4, and 32, ABINGDON STREET, S.W.1; or
OLIVER AND BOYD, TWEEBDALE COURT, EDINBURGH; or
E. PONSONBY, LTD., 116, GRAFTON STREET, DUBLIN.

PRINTED BY

HARRISON AND SONS, PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY,
45-47, ST. MARTIN'S LANE, W.C.2.

[Cd. 6147.] Price 5d.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM
AND PORTUGAL RESPECTING THE BOUNDARY
BETWEEN BRITISH AND PORTUGUESE POS-
SESSIONS ON THE RUO AND SHIRE RIVERS.

Lisbon, November $\frac{6}{30}$, 1911.

(1.)

*His Britannic Majesty's Minister at Lisbon to the Portuguese
Minister for Foreign Affairs.*

*His Britannic Majesty's Legation, Lisbon,
November 6, 1911.*

Your Excellency,

IN continuation of the correspondence which took place in June and September last between his Excellency Senhor Azevedo and my predecessor, Sir Francis Villiers, respecting a settlement of the boundary between the respective possessions of the two Governments on the Ruo and Shire Rivers, I have the honour to propose to your Excellency that this question should be settled by an agreement in the following terms:—

His Britannic Majesty's Government and the Government of the Portuguese Republic having resolved to demarcate their territories in East Africa along the Rivers Ruo and Shire between the points on those rivers mentioned in the Treaty of the 11th June, 1891,* it has been decided by common accord between the two Governments to accept the line of the thalweg of those rivers as the frontier-line, and the islands situated between the left bank of the said rivers and the lines of their thalweg to belong to Portugal, and those situated between those lines of thalweg and the right bank of the said Rivers Ruo and Shire to belong to Great Britain, these lines being determined according to the condition of the two rivers in 1908. In this manner the islands belonging to Portugal will be:

Sankalani, and the adjacent islands, Masekodoso, which is downstream from the village of Mlolo, those at the mouth of the Ruo, Ngóma, Msamvu No. 1, Dumba, Chakao, Nyamula, Kalumbo, Kalikovani, and Chezuka, as shown on the attached map of the Ruo and Shire Rivers;

* See Parliamentary Paper "Portugal, No. 1 (1891)," C. 6375.

And to Great Britain :

Malô, Nyantambwe, Nyapemberc, Nyafunzi, Msamvu No. 2, Tengana, Panga, Temba, and the two islands of Kutamo, as shown on the attached map of the Ruo and Shire Rivers.

The Governments of Great Britain and Portugal bind themselves to respect the frontier-line laid down by this Agreement and to recognise as Portuguese and British territory respectively the islands above indicated, in conformity with the provisions of the Treaty of the 11th June, 1891.

Should your Excellency, on behalf of the Government of Portugal, be prepared to accept the Agreement in the above terms, I should feel much obliged by your addressing me a note to that effect. The notes thus exchanged would be deemed to record the Agreement.

I avail myself, &c.

ARTHUR H. HARDINGE.

His Excellency Senhor Augusto
de Vasconcellos,
Minister for Foreign Affairs.

(2.)

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to His Britannic Majesty's Minister at Lisbon.

Ministerio dos Negocios Estrangeiros, Lisboa,
30 de Novembro de 1911.

Senhor Ministro,

TENHO a honra de accusar a recepção da nota que vossa Excellencia se serviu dirigir-me em 6 do corrente, em continuação da correspondencia anteriormente trocada entre este Ministerio e a Legação a digno cargo de vossa Excellencia com respeito á linha de fronteira luso-britannica nos rios Rua e Chire.

Propõe vossa Excellencia que o accordo a que chegaram os Governos Portuguez e Britannico sobre esta questão fique definido nos termos seguintes :—

Havendo o Governo da Republica Portugueza e o Governo de Sua Magestade Britannica resolvido fazer a demarcação dos seus territorios na Africa Oriental, ao longo dos rios Ruo e Chire, entre os pontos d'estes rios estipulados no Tratado de 11 de Junho de 1891; foi decidido pelos dois Governos interessados, de commun accordo, aceitar a linha dos thalwegs d'aquelles rios como fronteira, ficando pertencentes a Portugal as ilhas que se encontram entre a margem esquerda dos mesmos rios e seus thalwegs, e á Inglaterra as que estão entre esses thalwegs e a margem direita dos alludidos rios Ruo e Chire, sendo estes limites referidos ao estado dos dois rios em 1908. Por esta maneira ficam pertencendo :

A Portugal as ilhas de Sanculani e ilhotas adjacentes, de Masecodoso a jusante da povoação de Mfelo, da foz do Ruo, de Ngoma, de Msambua No. 1, de Dumba, de Chicau, de Nhamula, de Calumbi, de Calicuvani, e de Chisuka, como está indicado no mappa annexo dos rios Ruo e Chire.

E á Inglaterra as ilhas de Malô, de Nhamdambua, de Nhapember,

de Nhafuzi, de Msambua No. 2, de Tengani, de Panga, de Tenbo e as duas ilhas du Cutâmo, como está indicado no mappa annexo dos rios Ruo e Chire.

Tanto o Governo de Portugal como o da Gran-Bretanha se obrigam a respeitar a linha limitrophe que fica estipulada por este accordo e a reconhecer como territorios portuguezes e inglezes as ilhas que acima, respectivamente, ficam indicadas, de conformidade com o que resulta do Tratado de 11 de Junho de 1891.

Tenho a satisfação de notificar a vossa Excellencia o assentimento do Governo da Republica a este accordo que assim fica definitivamente consignado na presente nôta e n'aquella de vossa Excellencia a que respondo.

Aproveito, &c.

AUGUSTO DE VASCONCELLOS.

Sir Arthur H. Hardinge,
&c., &c., &c.

(Translation.)

*Ministry for Foreign Affairs, Lisbon,
November 30, 1911.*

M. le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of the note which your Excellency was good enough to address to me on the 6th instant, in continuation of previous correspondence between this Ministry and the Legation under your charge, respecting the Anglo-Portuguese frontier-line on the Ruo and Shire Rivers.

Your Excellency proposes that the question should be settled by an Agreement between the Portuguese and British Governments in the following terms:—

The Government of the Portuguese Republic and His Britannic Majesty's Government having resolved to demarcate their territories in East Africa, along the Rivers Ruo and Shire between the points on those rivers mentioned in the Treaty of the 11th June, 1891, it has been decided by common accord between the two Governments to accept the line of the thalweg of those rivers as the frontier-line, the islands situated between the left bank of the said rivers and the lines of their thalweg to belong to Portugal, and those situated between those lines of thalweg and the right bank of the said Rivers Ruo and Shire to belong to Great Britain, those lines being determined according to the condition of the two rivers in 1908. In this manner the islands belonging to Portugal will be:

Sankalani and the adjacent islands, Masekodoso, which is downstream from the village of Mlolo, those at the mouth of the Ruo, Ngoma, Msamvu No. 1, Dumba, Chakao, Nyamula, Kalumbe, Kalikovani, and Chezuka, as shown on the attached map of the Ruo and Shire Rivers.

And to Great Britain:

The islands of Malô, Nyantambwe, Nyapembere, Nyafunzi, Msamvu No. 2, Tengana, Panga, Temba, and the two islands of Kutamo, as shown on the attached map of the Ruo and Shire Rivers.

The Governments of Portugal and Great Britain bind themselves to respect the frontier-line laid down by this Agreement, and to

recognise as Portuguese and British territory respectively the islands above indicated, in conformity with the provisions of the Treaty of the 11th June, 1891.

I have much pleasure in notifying to your Excellency the acceptance by the Government of the Republic of this Agreement, which is thus definitively recorded in the present note and in that from your Excellency under reply.

I avail, &c.

AUGUSTO DE VASCONCELLOS.

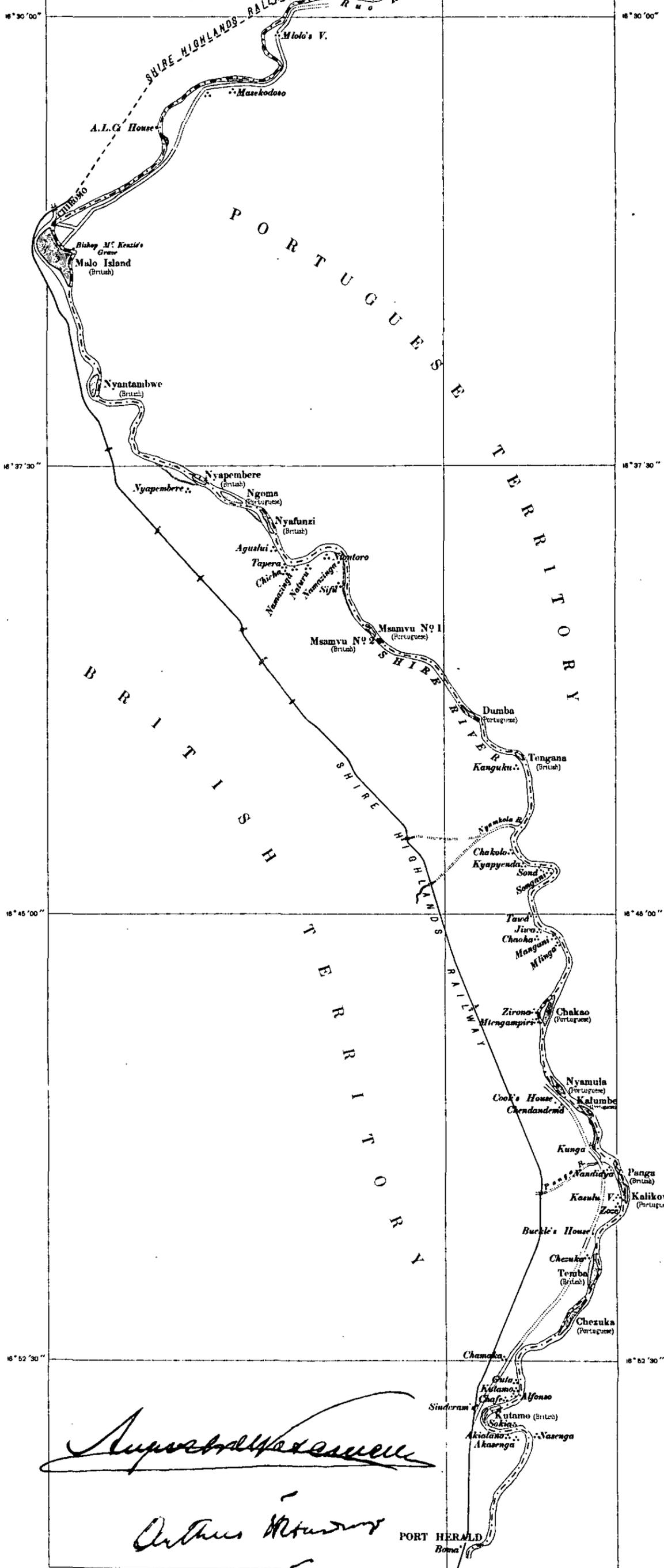
Sir Arthur H. Hardinge,

&c., &c., &c.

35° 9' 00" 35° 15' 00" 35° 18' 00" 16° 25' 00" 16° 30' 00" 16° 37' 30" 16° 45' 00" 16° 52' 30" 35° 15' 00" 35° 18' 00"

Map of
a portion of the
ANGLO-PORTUGUESE BOUNDARY
showing the
Ruo and Shire Rivers and their Islands
between
Sankalani and Port Herald

Scale 2 Miles to 1 Inch
Miles 1 0 1 2 Miles



Supervisor

Arthur Hudson

PORT HERALD
Boma